



CORPUS Levant vous présente :

كوربوس لوفان يقدم لكم:

Architecture traditionnelle Libanaise, un habitat méditerranéen

العمارة التقليدية البنانية، مسكن متوسّطي

Cet habitat très particulier que l'on rencontre encore au Liban, et que l'on nomme traditionnel, correspond aux maisons de nos parents et de nos grands-parents. Bien qu'anciennes, ces demeures peuvent survivre et servir encore aux générations futures.

هذا المسكن المتميّز الذي لا نزال نصادفه في لبنان والذي نطلق عليه صفة "التقليدي". نعني به تماماً بيوت أهلنا وأجدادنا. وعلى الرغم من كونها قديمة، إلا أنّها قادرة على البقاء وأهل لتستفيد منها أجيال المستقبل.



Avec le soutien de:
LA COMMISSION EUROPEENNE
MEDA-EUROMED HERITAGE

بدعم من:
المفوضية الأوروبية
برنامج ميدا - أورويمد هيريتاج



Des



Se reposer

Avec ses zones protégées et ombragées, propices aux moments de tranquillité, la maison traditionnelle offre de nombreux espaces de repos. Ainsi, le seuil de l'entrée est bien un lieu privilégié de détente et d'échange, tout comme la terrasse, sous la grande arcade du iwan ou dans la galerie (le rivaq).

مكان للراحة

يفضل اجزائه المظللة المناسبة للحظات الهدوء والطمأنينة. يوقر البيت التقليدي امكنة مخصصة للراحة. فلا تزال عتبة المدخل المكان المفضل للإسترخاء وتبادل الاحاديث. تماماً كالسطيحة أو تحت قنطرة الإيوان أو في الرواق.

espaces



Jouer

Les enfants s'approprient, encore et toujours, le temps de leurs jeux, les terrasses, les cours, et les moindres recoins de l'habitat. Leur territoire s'élargit aux ruelles, aux impasses et aux jardins environnants.

مكان للعب

لا يزال الأولاد يمتلكون في الأوقات المخصصة للعبهم السطوحات والفناءات وكلّ زاوية من زوايا المسكن وتنسج مملكتهم لتصل إلى الأزقة والطرق المسدودة والحدائق المحيطة.

pour vivre

للعيش



Cuisiner

Cuisiner tient une place importante dans la vie de la maison, autant à l'extérieur avec le tannour, qu'à l'intérieur autour du foyer. Le rythme de la famille est ponctué par les repas préparés à différentes heures de la journée.

مكان للطبخ

يشغل تحضير الطعام حيزاً مهماً في الحياة المنزلية. سواء خارج المسكن بوجود التَّنُور أو بداخله حول الموقد. وتحدد وجبات الطعام مواعيد العائلة وتنظيمها.

re أمكنة



Travailler

Lieu de vie, de travail, ces maisons héritées de nos grands-parents, survivent grâce aux gestes quotidiens, aux entretiens saisonniers. Les espaces de travail sont multiples et s'adaptent aux différents métiers des habitants.

مكان للعمل

هذه البيوت قد تكون للعيش وللعمل. ورثناها عن أجدادنا. وهي لا تزال قائمة بفضل الاعمال اليومية والصيانة الموسمية. أماكن العمل فيها متعددة وتنكيف وفقاً لمهن ساكنيها.



Se réunir

Souvenez-vous du lieu où se réunissait votre famille, où des liens se sont tissés avec vos amis : sous les arcades, dans la fraîcheur des nuits d'été, autour du bassin de la cour, à l'ombre de la treille...

مكان للإلتقاء

تذكروا المكان الذي كانت تلتقي فيه عائلتكم، حيث توطدت الروابط مع اصدقاءكم، تحت القناطر أو في برودة ليالي الصيف، حول البركة في الفناء، أو ربما في ظلّ العريشة.

La ma



Beyrouth

Je vis ici depuis ma naissance. De mon séjour, orné de plafonds peints et éclairé par une baie à trois arcs, j'accède au balcon surplombant mon jardin. Cette maison est grande et difficile à entretenir mais j'ai l'intention de la conserver pour mes petits-enfants.

بيروت

أعيش هنا منذ ولادتي ومن قاعة الجلوس ذات السقف المزخرفة، والمنورة بمحفل واجهة ثلاثية الأقواس، أضل إلى شرفة مطلة على حديقتي. تصعب صيانة هذا البيت الكبير إلا أنني انوي المحافظة عليه من أجل أحمادي.

زقاق قديم



Ouadi Ameyri/Hermel

Le temps d'un été, nous réintégrons notre maison, en altitude, pour nous occuper de nos champs et de notre bétail. Il devient de plus en plus difficile de conserver cet habitat isolé, exposé aux intempéries.

وادي عميري/الهرميل

في الصيف نعود الى منزلنا القائم في المرتفعات كي نهتم بحقولنا ونرعى ماشيتنا. وقد زادت صعوبة المحافظة على هذا المسكن المعزول والمعرض للعواصف.

عيش، أرض



Baaqline

Cette maison familiale dans laquelle nous vivons depuis plusieurs générations réserve à tous un accueil chaleureux. La famille s'agrandit et l'espace se réaménage selon les besoins. Malgré mon grand âge, je continue à entretenir les décors de mes *youks* (armoires murales) avec des pigments traditionnels.

بعقلين

هذا البيت التقليدي الذي نعيش فيه منذ أجيال عديدة يؤمن للجميع استقبلاً حاراً وكلها كبرت العائلة وزاد عدد أفرادها. يتم إعادة ترتيبه ليتمشى مع الحاجات الجديدة وعلى الرغم من كبر سني لا زلت اعتنى بمظاهر الزخارف في اليوك (الخزان الجدارية) بواسطة الصباغ التقليدي.



patrimoi

حیثیت

ne البيت



Tradition et culture

Le patrimoine fait partie de notre culture. Au même titre que les sites archéologiques et les monuments, la maison traditionnelle représente un des joyaux du patrimoine libanais. Elle participe et contribue à sauvegarder l'essence même de notre mémoire.

تقليد وثقافة

ارثنا جزء من ثقافتنا، ونماتاً كما هي الحال بالنسبة للمواقع الأثرية والصروح. يمثل البيت التقليدي إحدى هذه الجواهر إذ يساهم ويشارك في المحافظة على ذاكرتنا

Compre

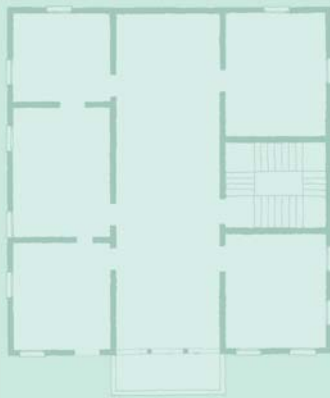


La maison à trois arcs

Massive, dotée d'un toit rouge, facilement reconnaissable dans nos villes et nos campagnes, elle est devenue le symbole de « la maison libanaise ». Elle se compose de plusieurs pièces organisées autour d'un hall central, lui-même orné d'une baie à trois arcs.

البيت ذو الاقواس الثلاث

كبير الحجم، له سقف من القرميد الاحمر ويمكن التعرف إليه بسهولة كبرى في مدننا وأريافنا. وقد أصبح هذا البيت رمزاً للبيت اللبناني. وهو يتألف من عدة غرف منظمّة حول بهو وسطي مرتّن بدوره بواجهة ثلاثية الاقواس.



ندرة les

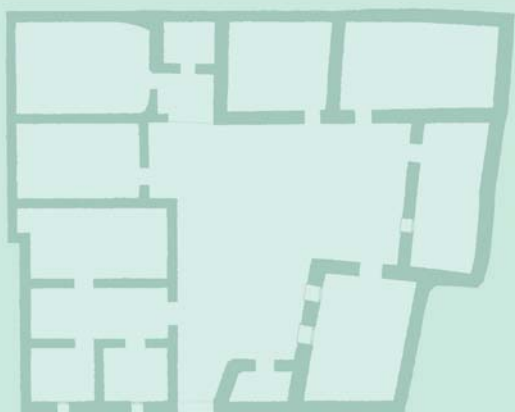


La maison à cour

Fermée sur la rue, cette maison est la plus mystérieuse et la plus calme. Toute l'organisation de ses pièces est centrée sur la cour. La fraîcheur est assurée par un bassin disposé en son centre.

البيت ذو الفناء

مغلق لجهة الشارع، وهو الأكثر غموضاً وهندسة. تتمحور كافة أجزائه حول الفناء، وتؤمّن في وسطه بركة أو حوض ماء موضوع البرودة أيام الحرّ.



maisons بيوت بلادنا



La maison à iwan

Cette maison se distingue des autres par un espace central, l'iwan, qui permet d'accéder aux autres pièces de l'habitat. Une grande arcade vient marquer cet espace sur l'extérieur, où se déroulent les activités communes de la maison.

البيت ذو الإيوان

يتميز هذا البيت بوجود فسحة في وسطه تسمح بالوصول إلى بقية غرف البيت. هذا الإيوان مغطى بقبوطة كبيرة تظهر على الواجهة الخارجية وفيه تنم الأنشطة المشتركة في البيت.



de notre

معرفة بي



الرياق

الرياق

Dar el-Ghazal

الرياق

الرياق

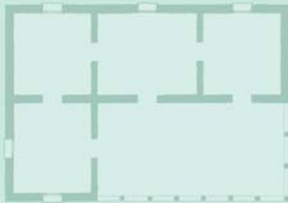
الرياق

La maison à riwaq

Construite comme la maison élémentaire et surmontée d'un toit plat, elle est formée de plusieurs pièces alignées qui s'ouvrent sur une galerie d'arcades, le riwaq. Cette galerie, lieu de rencontre de la maisonnée, surmonte souvent un rez-de-chaussée.

البيت ذو الرواق

مشتد بنفس طريقة البيت البدائي. يعلوه أيضاً سطح افقي ويتألف من عدة غرف متلاصقة تؤتي جميعها إلى رواق. غالباً ما نجد تحته طابقاً أرضياً حيث يلتقي أهل البيت.



pays

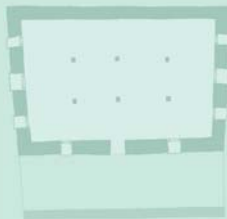


La maison élémentaire

Construite en pierre ou en terre, avec peu de moyens, elle se compose d'une pièce couverte d'un toit plat en terre soutenu par des piliers ou des arcs. Elle s'agrandit suivant les besoins de la famille par des rajouts. La maison élémentaire intégrée au paysage se rencontre dans la plaine ou se trouve blottie contre les versants des montagnes.

البيت البدائي

يتألف هذا البيت المبني من حجارة أو من تراب. من غرفة مغطاة بسقف ترابي افقي مدعم بأعمدة أو بعقد. ويمكن زيادة حجم البيت وفقاً لحاجات العائلة وذلك بإنتاج إضافات على المنزل الاساسي. ونصادف هذا المنزل الذي يندمج بالمشهد الطبيعي المحيط به في السهول أو ملاصقاً لسفوح الجبال.





vi



Modernité et héritage

Aujourd'hui, il est possible d'habiter une maison traditionnelle, sans renoncer au confort de la vie moderne. Un compromis peut être trouvé à chaque cas, sans pour autant dénaturer le bâti de nos aïeux.

الحداثة والإرث

من الممكن اليوم أن يسكن المرء في بيت تقليدي من دون التخلي عن سبيل الراحة التي توفرها الحياة العصرية. يمكن التوصل إلى تسوية في كل حالة من دون تشويه عمارة أسلافنا.



vre dans



une mai



Les artisans

Pour rénover cet habitat traditionnel, le savoir-faire des artisans est indispensable. Les tailleurs de pierre, les menuisiers, les forgerons qui maîtrisent les techniques anciennes sont les personnes les mieux qualifiées pour cette tâche.

الحرفيون

يحتاج تجديد هذه المساكن التقليدية، إلى فن الحرفيين ومهارتهم، لذا يجب استخدام قصّابي الحجر والنجارين والحذّادين الذين يملكون هذه التقنيات التقليدية.



بيت تراثي son cent



Les décors

Les ornements de ces maisons traditionnelles se lisent, entre autres sur les linteaux de pierre, les revêtements de terre et de paille, les stucs et les plafonds peints. Ces décors sont les témoignages d'un art populaire riche et varié en voie de disparition.

الزخارف

يمكن أن نرى زخارف هذه البيوت التقليدية في عدة أماكن منها السكاكف الحجري (ما يقابل العتبة فوق الباب)، التلبيسات الطينية، الجص أو السقوف الملونة. هذه الزخارف شاهدة على فن شعبي غني ومتنوع قيد الزوال.



en aire العيش في



Les métiers traditionnels

Pas de conservation possible du patrimoine sans recours aux métiers traditionnels. En effet, bien que simple à bâtir, l'habitat traditionnel est parfois délicat à réhabiliter lorsqu'il s'agit de respecter et d'employer les techniques d'autrefois.

المهن التقليدية

لا يمكننا أن نحافظ على التراث من دون اللجوء إلى المهن التقليدية. وبالفعل. وعلى الرغم من بساطة بنائه، يحتاج المسكن التقليدي إلى مهارة خاصة لترميمه لاسيما عندما يتعلق الأمر باحترام التقنيات القديمة واستعمالها.





العيش في بيت الاسلاف

التطلع إلى المستقبل والعيش في بيت تقليدي ليسا مفهوميين متناقضين فصيانه قيم الماضي والمحافظة على الاصاله يسمحان بانفاذ ذاكرتنا. وإذا بذلنا القليل من الجهد. يمكن للإرث الذي بين أيدينا أن يبقى حيًا.

Regarder vers l'avenir et habiter une maison traditionnelle ne sont pas deux notions contradictoires. Entretenir les valeurs du passé, en conserver l'authenticité, permet de sauver notre mémoire ; avec peu d'efforts, l'héritage reçu peut continuer à vivre.

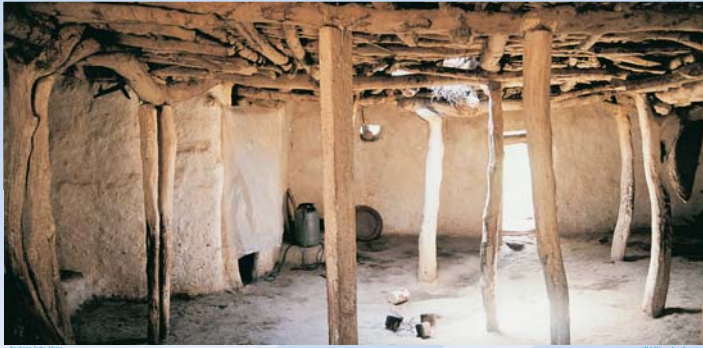




Vivre en

توسط

Méditer ووض البحر الم



... et un pont de mer bleue

Le bassin de la Méditerranée est riche d'un patrimoine bâti traditionnel.
 On y rencontre les mêmes problèmes, auxquels on propose des
 solutions identiques. Conscients de l'importance de notre patrimoine,
 sa valorisation est un gage pour l'avenir.

... وجسر من بحر أزرق

حوض البحر المتوسط غني بإرثه العمراني التقليدي حيث نصادف
 المشاكل عينها والتي نقترح لها الحلول المماثلة. وبما أننا نعي
 أهمية إرثنا نتعهد اليوم بالحفاظ عليه.

الرانée العيش في ح



Choueir, Liban



صيدا، لبنان



Tyre, Liban



Beyrouth, Liban

بعلبك، لبنان

Terres voisines

L'habitat traditionnel du Liban se reconnaît dans les grandes lignes de l'habitat méditerranéen. Nos villes et villages se confondent aisément avec d'autres dispersés autour du bassin méditerranéen.

المناطق المجاورة

يتشابه المسكن اللبناني التقليدي في خطوطه العريضة مع المسكن المتوسطي. فمدننا وقرانا نتواصل وتتكامل مع تلك المنتشرة في حوض البحر المتوسط.



Architecture traditionnelle Libanaise, un habitat méditerranéen

العمارة التقليدية اللبنانية. مسكن متوسطي

Réalisation :	إنتاج:
CORPUS Levant	كوربوس لوفان
	
CORPUS Levant est un consortium entre :	كوربوس لوفان مشروع مشترك بين:
Ecole d'Avignon	مركز التدريب والتأهيل في أفينيون
Ministère de la Culture Direction Générale des Antiquités - Liban	وزارة الثقافة / المديرية العامة للآثار - لبنان
Directorate-General of Antiquities and Museums of the Syrian Arab Republic	المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية
Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona	غرفة المعمارين التقنيين في برشلونة
	
Avec le soutien de :	بدعم من:
La Commission Européenne MEDA-EUROMED HERITAGE	المفوضية الأوروبية ميدا - أوروبميد هيريتاج
	

Equipe Liban :	فريق العمل اللبناني:
Direction : Frédéric Husseini	إدارة: فريدريك الحسيني
Coordination : Yasmine Makaroun Bouassaf, Anne-Marie Maïla Afeiche, Khaled Rifai	تنسيق: ياسمين معكرون بو عساف, أن ماري مايبلا عفيش، خالد الرفاعي
Collaborateurs : May Davie, Michel Daoud, Antoine Fischfisch, Oussama Kallab	بالتعاون مع: ميّ دافني، ميشال داوود، أنطوان فشفسش، أسامة كلاب
Equipe France :	فريق العمل الفرنسي:
Direction : Gilles Nourissier	الإدارة: جيل نوريسيه
Coordination : Christophe Graz	التنسيق: كريستوف غراز
Collaborateurs : Nathalie Lyotard	المشاركون: ناتالي ليوتارد
Equipe Espagne :	فريق العمل الإسباني:
Direction : Xavier Casanovas	الإدارة: كزافييه كازانوفاس
Coordination : Ramon Graus et Joan Casanovas	التنسيق: رامون غراوس، جوان كازانوفاس
Collaborateurs : Montse Villaverde	المشاركون: مونتسيه فيلافيرده

Dessin Graphique : LM,DG – Stella Moreno	التصميم الطباعي: ل.م. - ستيللا مورينو
Impression : Leogravure	الطباعة: ليوغرافور

Remerciements : A toutes les familles libanaises dont l'aimable collaboration a permis la réalisation de ce projet.	شكر: لكل من الأسر اللبنانية التي كان لها الفضل بإجاز هذا العمل.
---	---